

LE CENTRE CHRÉTIEN D'ÉTUDES JUIVES EN COLLABORATION AVEC LES ÉDITIONS DES BÉATITUDES ORGANISE UNE CONFÉRENCE EXCEPTIONNELLE AU COLLÈGE DES BERNARDINS À L'OCCASION DE LA PUBLICATION DES "QUATRE ÉVANGILES, TRADUCTION INÉDITE DE LA VETUS SYRA" PAR LE P. ÉTIENNE MÉTÉNIER AUX ÉDITIONS DES BÉATITUDES.

Une première mondiale : la publication des quatre évangiles d'après une traduction du syriaque ancien (l'araméen des chrétiens), au plus proche des paroles de Jésus.

LE MANUSCRIT

Entre les XIX^{ème} et XXI^{ème} siècles, des manuscrits des évangiles ont été retrouvés en différents lieux : au Sinaï, dans le désert d'Alexandrie, dans de grandes bibliothèques. Parmi ces textes, certains sont écrits en syriaque ancien : la Vetus Syra. En 2019, elle fait pour la première fois l'objet d'une monographie scientifique.

Ces textes ont donc moins subi d'influence extérieure (grecque ou romaine) et sont au plus proche du contexte culturel sémite et des paroles de Jésus ! Ils nous permettent d'entrer davantage – et de façon inédite – dans la pensée du Christ, des Apôtres et des Évangélistes.

C'est donc leur toute première traduction, finalisée en 2019 et actualisée encore par un nouveau manuscrit en 2023, que les éditions des Béatitudes publient. Basée sur la thèse de doctorat d'Étienne Méténier, cette première édition, expliquée et annotée, est mise à la portée du grand public.

L'AUTEUR

Étienne Méténier est prêtre de la Communauté des Béatitudes, docteur en théologie (École biblique et archéologique française de Jérusalem et Faculté pontificale Saint-Esprit au Liban) et spécialiste des Écritures saintes en syriaque.

Illustration de couverture : Folios 9v et 10r (détails d'enluminures) des Évangiles syriaques de Rabula (cod. Plut. I, 56), Biblioteca Medicea Laurenziana, monastère de la basilique San Lorenzo de Florence (présentés au public en janvier 2018 lors l'exposition Les Chrétiens d'Orient deux mille ans d'histoire, IMA, Paris, janvier 2018).